



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännössuunnat  
Espanjasta suomeen

Tekniikka (aukt3)

Toimeksianto

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta yliviivattuja osioita lukuun ottamatta laillisesti pätevä käännös.

Lähde:

[http://www.domusa.es/files/productos/manuales\\_de\\_uso/Ds-CompactInox.pdf](http://www.domusa.es/files/productos/manuales_de_uso/Ds-CompactInox.pdf)

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään oikeudenkäyntiä varten. Laite on särkyessään aiheuttanut vahinkoja vakuutetun asunnossa. Vakuutusyhtiö katsoo laitteen olleen väärin asennettu.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!*

Käännettävä teksti sisältää 1990 merkkiä.

## DS-COMPACT INOX

### 1. PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

El equipo compacto termosifón DS-compact Inox está diseñado con un circuito cerrado (solar) entre el captador y la doble cámara, y un circuito secundario donde se acumula y se calienta el Agua Sanitaria.

El agua sanitaria acumulada en el depósito inoxidable, es calentado por el líquido calorportador que circula por el circuito solar. Dicho líquido es una solución de agua con un líquido anticorrosivo y anticongelante que protege el sistema de la corrosión así como de las heladas.

### 2. Circulación por termosifón

El funcionamiento en el circuito solar está basado en el principio de la circulación por termosifón. El líquido calorportador es calentado por la energía solar absorbida por los captadores solares (1). El líquido calorportador caliente, más ligera, sube a través de los captadores solares y consecuentemente el líquido circula por la doble cámara (4) del acumulador, calentando el agua sanitaria que se encuentra en el acumulador. Al mismo tiempo el líquido calorportador se enfría y se torna más pesado, regresando a los captadores solares donde se vuelve a calentar.

Debido a que el líquido calorportador circula de forma natural en el sistema, no hace falta ni bomba ni estación de energía solar, por lo que el funcionamiento es totalmente autónomo.

Para asegurar un correcto funcionamiento, es necesario que todos los tubos de conexión entre los captadores solares y el acumulador estén inclinados, de forma que no se forme ningún sifón. A su vez es obligatorio purgar el circuito solar de forma que se evacue todo el aire.

Para alcanzar una circulación óptima se deben respetar las siguientes premisas:

1. Es imperativo colocar el acumulador horizontalmente por encima de los captadores, en caso contrario existe el riesgo de que durante la noche el líquido del circuito solar circule, pasando a través del captador solar y enfriando el acumulador, desaprovechando de esta forma una parte considerable de la energía térmica acumulada durante el día.
2. ~~Las canalizaciones del circuito solar deben estar inclinadas en dirección al punto más alto del acumulador.~~
3. ~~El aire debe ser totalmente purgado del circuito solar.~~